

«ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Общая теория перевода» служит для ознакомления будущих бакалавров в области лингвистики с основными разделами современного переводоведения, особенностей переводческой деятельности, дает представление об общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления и создает у студентов теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

Общая теория перевода изучает общие закономерности перевода, характерные для всех видов перевода и языков, участвующих в переводной коммуникации. Проблематика общей теории перевода: проблема переводимости и релевантной и нерелевантной информации, проблема инварианта и вариантов перевода, проблема оценки качества перевода, выявление и описание способов и приемов перевода и т. п.

Основной целью курса является формирование у обучаемых переводческих знаний, компетенций и навыков, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в сфере профессиональной коммуникации на основе развития умений и навыков перевода с иностранного языка на русский язык.

Задача дисциплины – дать студентам возможность получить современные представления о способах достижения адекватности при переводе, ознакомить их с семантическими и стилистическими аспектами перевода. Сопутствующими задачами курса является расширение общекультурного кругозора обучающихся, а также освоение ими навыков организации переводческого труда и оформления переводческой документации.

1.2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Общая теория перевода» является частью базового цикла Б 1

(вариативная часть). Для освоения данной дисциплины студенты должны предварительно прослушать курс по основам межкультурной коммуникации и основам языкознания, пройти практический курс английского и восточного языков. Дисциплина тематически связана с освоением таких аспектов языка как практика перевода, практическая грамматика и деловой иностранный язык.

1.3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины выпускник должен:

Знать:

- Основы и главные принципы перевода связного текста, его фразеологических словосочетаний;
- синтаксические, лексические и другие особенности функциональных стилей и жанров;
- содержание и особенности словарей и справочников;
- классификации уровней эквивалентности перевода, основные классификации переводческих трансформаций;
- историю переводческой деятельности;
- проблемы и положения общей и частной теорий перевода;
- основные переводоведческие концепции;
- способы решения различных переводческих проблем.

Уметь:

- анализировать научные концепции в области переводоведения;
- выявлять в тексте логические связи, формулировать содержание и идею текста, выявлять смысловую структуру оригинального текста;
- профессионально пользоваться словарями, базами данных, программами переводческой памяти и другими источниками информации;
- определять уровень эквивалентности перевода (по сравнению с оригиналом);
- использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе, основные приемы перевода
- теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие

- проблемы;
- обосновывать применение переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

Владеть:

- знаниями о языковой системе как исторически сложившимся функциональном образовании, его социальной роли в обществе;
- навыками применения лексической информации для определения содержания текста;
- навыками обработки лексикографической и энциклопедической информации;
- техникой перевода, приемами адаптации текста с учетом поставленных задач;
- основами международного этикета в различных ситуациях межкультурного общения.

Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

<i>Общекультурные компетенции</i>	<i>ОК</i>
владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	ОК-7
<i>Общепрофессиональные компетенции</i>	<i>ОПК</i>
способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	ОПК-7
<i>Профессиональные компетенции</i>	<i>ПК</i>
владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	ПК-09

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-12
--	--------------

2. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

2.1. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

Распределение учебного времени по семестрам, темам и видам учебных занятий.

Очная форма обучения

Номера и наименования разделов и тем	Всего часов по учебному плану	Контактная работа (аудиторные)			Самост. работа	Контроль
		Всего	Лекции и	Практ / семин. занятия		
пятый семестр						
Тема 1. Основы общей теории перевода. История перевода.	18	8	3	5 (2-инт.ф.)	10	
Тема 2. Модели перевода	18	8	3	5 (2-инт.ф.)	10	
Тема 3. Стратегия и тактика перевода	18	8	3	5	10	
Тема 4. Сущность и факторы адекватного перевода	18	8	3	5	10	
Итого в пятом семестре	72	32	12	20	40	

шестой семестр						
Тема 5. Перевод грамматических конструкций	36	10	4	6	14	12
Тема 6. Прагматические аспекты перевода	36	10	4	6	14	12
Тема 7. Переводческие соответствия. Фразеологизмы.	36	12	4	8	12	12
Итого в шестом семестре	108	32	12	20	40	36
ВСЕГО за учебный курс	180	64	24	40	80	36

Итоговый контроль: 5 семестр – зачет, 6 семестр – экзамен